

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż w moim ludzie znaleźli się bezbożni, zasadził się, (by) poniżyć,* zaczęli się ptasznicy – zniszczenie! Chwytają ludzi!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż w moim ludzie zagnieździli się bezbożni, ukryli się za listowiem, zaczęli jak ptasznicy i niszczą schwytanych ludzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wśród mego ludu bowiem znajdują się niegodziwcy, którzy czyhają jak łowcy, rozciągają sieci, zastawiają sidła, łapią ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się znajdują w ludu moim niebożnicy, którzy czyhają jako łowcy, rozciągają sieci, zastawiają sidła, a łapią ludzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo się znaleźli między ludem moim niebożnicy, dybiący jako ptasznicy, zastawiający poniki i sidła na poimanie ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo są w narodzie moim przewrotni, co splatają sieć jak łowca ptaków, zastawiają sidła, łowią ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż w moim ludzie są bezbożni, którzy rozstawiają sieci jak ptasznicy, zastawiają zgubne sidła, aby łapać ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pośród Mojego ludu bowiem są bezbożni, czyhają jak przyczajeni łowcy ptaków, zastawiają sidła, by łowić ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo wśród mojego ludu znaleźli się bezbożni, którzy rozpinają sieci jak ptasznicy, zastawiają sidła, aby łapać ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo wśród ludu mego znajdują się złoczyńcy; czają się jak skulony ptasznik, zastawiają sidła, omotują ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в моєму народі знайшлися безбожні, і поставили засідку, щоб знищити людей, і схопили (ix).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo w Mym narodzie znajdują się niegodziwi; czyhają jak ptasznicy, opadają, zastawiają sidła, by złowić ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Gdyż pośród mego ludu znaleziono niegodziwców. Wpatrują się oni jak przykucnięci ptasznicy. Zastawili zgubną pułapkę. Ludzi łapią.

¹⁾ (by) poniżyć, תָּשַׁח (keshach), od תָּשַׁח : być może: (1) jak (w) szalasie l. pomiędzy liśćmi, od szalas, תָּשַׁח , zob. <x>310 2:6</x>; (2) wygląda (l. wystaje) jak cieriń, תָּשַׁח ; <x>300 5:26</x>L.

²⁾ Gdyż znalezieni zostali w ludzie bezbożni i pułapki zastawili, aby łupić ludzi, i chwyтали G, οτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνουσιν.